

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

Mireille SPALACCI

Professeure de FLE à l'École universitaire de tourisme CETT-UB de Barcelone.

mireille.spalacci@appuifle.net

Résumé : Cet article a pour but de rapporter et de compléter l'atelier présenté lors du colloque Cyber-Langues 2012 au cours duquel nous avons montré comment il est possible de mettre en place dans nos classes une didactique de la prononciation moins « corrective » et plus communicative en proposant un enseignement-apprentissage de la langue plus « oralisé » grâce à l'exploitation du son numérique. Nous avons vu que des outils simples, tels qu'Audacity, Hot Potatoes, PowerPoint, Moodle, etc., nous permettent de créer toute sorte d'activités, communicatives ou linguistiques, favorisant la médiation de la langue orale tout en évitant l'interférence de textes écrits, ce qui facilite l'acquisition de la compétence phonique de nos élèves et améliore donc leur prononciation.

Mots clés : son numérique, didactique de la prononciation, médiation orale, TICE.

Introduction

L'atelier que nous avons proposé au colloque Cyber-Langues 2012 voulait montrer et faire tester aux participants quels types de tâches¹ orales pouvaient être créées grâce à l'exploitation du son numérique pour améliorer la prononciation de nos élèves par « médiation orale » tout en se démarquant des procédés traditionnels de la phonétique corrective. Les activités que nous allons de nouveau présenter ici ont été conçues suite à l'observation des résultats d'une recherche-action² portant sur l'utilisation de ressources numériques (Audacity, Hot Potatoes et NVU) pour mettre en place une approche orale d'enseignement-apprentissage du français en évitant la médiation de la langue écrite afin de développer la compétence phonique des apprenants. Nous rapporterons donc dans cet article les procédures pédagogiques suggérées lors de notre atelier pour enseigner la

¹ Tous les exemples d'activité présentés sont disponibles dans le cours correspondant au colloque Cyber-Langues 2012 sur la plateforme Moodle à l'adresse <http://www.appuifle.net/moodle>, et accessible grâce au nom d'utilisateur **cyber2012** et mot de passe **cyber 2012** aussi.

² Lors de la réalisation de ma thèse de doctorat «*Enfoque oral y recursos digitales en un curso de francés como lengua extranjera*» (Spalacci, 2012) à l'Université de Barcelone.

prononciation « autrement » mais nous allons tout d'abord exposer les concepts didactiques sur lesquels est fondée notre démarche orale.

Retour sur l'importance de l'écoute

Au cours des années 80, Trocmé-Fabre signalait aux enseignants de langues vivantes que « *l'écoute prépare la parole* » (1987 : 68) car les nouvelles techniques d'exploration du cerveau de l'époque avaient permis à des chercheurs danois d'observer que la simple écoute de mots activait non seulement la zone cérébrale de réception de la parole (aire de Wernicke), mais aussi celle de production du langage (aire De Broca), d'où l'influence directe de l'audition sur la parole. Des idéogrammes montraient que plus les stimuli verbaux entendus étaient complexes, plus notre zone de production de la parole était activée ce qui confirmait la nécessité d'augmenter considérablement les périodes d'écoute dans nos cours puisque les fonctions de réception et de production de la parole sont au départ physiologiquement reliées. Déjà dans les années 50, le docteur Tomatis qui traitait les troubles de l'audition et du langage, avait voulu démontrer les liens étroits unissant l'oreille et la voix. Il était fasciné par « *l'accouplement extraordinaire de l'audition et des organes de la voix* », allant jusqu'à considérer l'oreille comme une *bouche sonique* (Tomatis, 1963).

De fait, la plupart des enseignants de langues vivantes admettent aujourd'hui qu'une langue doit d'abord être « écoutée » avant de pouvoir être « parlée ». L'importance de l'écoute et de la compréhension orale dans le processus d'acquisition-apprentissage d'une langue n'est plus à prouver. Beaucoup de chercheurs s'accordent à affirmer que pour mieux parler et prononcer une langue, il faut en intensifier l'exposition sonore. Les bienfaits d'une immersion orale préalable pour le développement de l'oralité et notamment de la prononciation sont décrits et défendus depuis longtemps quoiqu'en termes différents. Pour ne citer qu'eux, déjà en 1976, De Grève et Van Passel recommandaient une *assimilation de l'ensemble acoustique* avant d'aborder l'écrit ; pour Lhote (2001), la didactique de l'oralité doit passer par *la mise en place du paysage sonore* de la langue ; Cantero (1994) soutient qu'il faut éviter l'interférence de l'écrit pour que nos élèves puissent d'abord construire et remplir leur *réservoir phonique* ; selon Aillaume (2005) le *conditionnement perceptif* est incontournable ; Billières (2008), lui, insiste sur *l'appropriation de la matière phonique* ; quant à Feuillet (2008), elle préconise plus simplement, une *dynamique du bain sonore* pour l'apprentissage des langues vivantes.

L'acquisition de la compétence phonique par médiation orale

Lors du colloque Cyber-Langues 2008, nous avons déjà montré notre intérêt particulier pour l'hypothèse de la construction du réservoir phonique du linguiste espagnol Cantero cité plus haut. Ce chercheur préconise un enseignement beaucoup moins écrit et plus «phonique» des langues vivantes, et ses travaux ont guidé nos premières expérimentations de classe quant à l'exploitation du son numérique avec Audacity³. Pour mieux parvenir à prononcer correctement une langue étrangère, les apprenants doivent d'abord passer par une immersion orale conséquente. Malheureusement, force est de constater que cette exposition sonore continue d'être négligée dans nos classes car l'enseignement-apprentissage s'appuie encore majoritairement sur des textes écrits. Quels que soient les supports utilisés (livres de texte, cahiers d'exercices, photocopies, diaporamas, CD Rom, sites Internet, etc.), rares sont les activités exclusivement auditives. Les méthodologies et les outils ont changé mais les procédures d'apprentissage restent presque toujours basées sur la lecture et l'écriture. Le texte écrit apparaît encore comme le principal médiateur d'apprentissage et il s'interpose presque constamment entre les élèves et les sons de la langue qu'ils essaient d'apprendre.

Ainsi, l'acquisition phonique ne peut se faire donc que par médiation orale, c'est-à-dire, par des procédés exclusivement auditifs. Mais Lhote (1990) argumente que pour mettre en place le «paysage sonore» de la langue cible et développer l'oralité de nos apprenants, l'immersion orale ne doit pas seulement consister à une exposition sonore prolongée, se limitant à des processus de réception-production. Il faut créer des tâches suscitant une interaction des trois vecteurs communicatifs de la langue orale : perception, compréhension et production (Voir Fig.1 ci-dessous), c'est-à-dire, écouter, comprendre et produire la langue orale. Lorsque cette interaction est réalisée sans appui écrit, la médiation orale s'intensifie et cela accélère le développement de la prononciation puisque celle-ci constitue le véhicule communicatif exclusif de la langue orale (Voir Fig. 2 page suivante).



Figure 1 : Schéma de Lhote (1990)

³ «De l'oral, de l'oral et encore de l'oral grâce à Audacity», article de l'atelier disponible sur <http://www.cyber-langues.asso.fr/spip.php?article95>

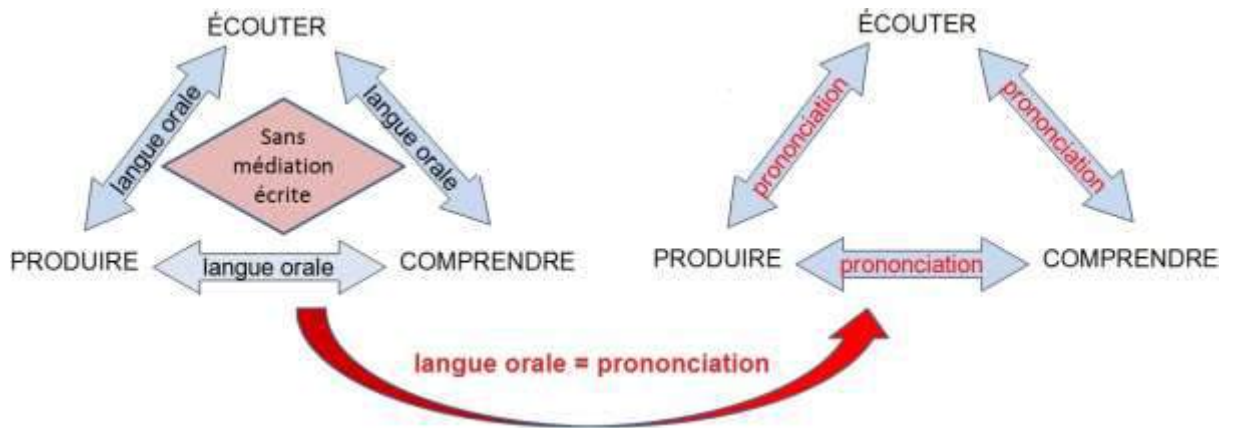


Figure 2 : Schéma de Spalacci (2012)

Nous pensons que cette interaction constante de la langue orale afin d’enseigner « autrement » la prononciation peut être matériellement mise en place grâce aux supports informatiques actuels, et notamment du son numérique. Ils permettent de privilégier le rôle d’auditeur de l’apprenant qui peut s’imprégner plus activement de l’écoute de la langue cible et s’impliquer oralement lors des activités d’apprentissage (Lhote, & al. 1998).

L’exploitation du son numérique : consignes et exemples

L’immersion orale que nous préconisons ne consiste pas seulement à faire plus d’activités de compréhension orale, mais plutôt de faire des activités « plus écoutées » et d’augmenter surtout la médiation de la langue orale lors des tâches d’apprentissage.

Avant de présenter plusieurs exemples d’exploitation didactique du son numérique, voici quelques consignes pédagogiques pour faciliter l’acquisition phonique par la médiation de la langue orale :

- proposer des activités d’écoute “plus écoutées”, sans support écrit, et « matériellement autorégulées⁴ » (en plus des CO traditionnelles) ;
- éviter les activités d’expression orale “à froid”, c’est-à-dire, les faire précéder de plusieurs activités d’écoute, (l’écoute stimule la parole) ;
- pour les productions orales enregistrées, empêcher la préparation par écrit des dialogues (centration du discours cognitif sur l’oralité) ;

⁴ Voir les travaux de Roussel, S. & al (2006).

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

- donner plus de “devoirs” oraux (dans le cadre du réajustement oral/écrit) ;
- “oraliser” des activités faites habituellement seulement par écrit (ex: sensibilisation grammaticale, révisions lexicales, etc.).

Ainsi, l’exploitation didactique du son numérique que nous proposons concerne non seulement la compréhension et la production orales de nos élèves, nous nous sommes aussi efforcés de créer des séquences abordant oralement des activités habituellement «écrites», comme la grammaire et le vocabulaire. Quant aux exercices donnés en devoirs, nous essayons aussi qu’ils soient pour la plupart oraux ou «oralisés», et suscitant l’interaction des trois vecteurs «perception, compréhension et production».

Le format numérique MP3 permet de diffuser très facilement le son et donc d’ « oraliser » de nombreuses tâches d’apprentissage. Les fichiers son que nous avons didactisés dans nos exemples proviennent soit des CD de notre livre de texte, soit de sites internet, ou bien enregistrés avec notre propre voix. Ils sont ensuite manipulés grâce aux fonctionnalités d’Audacity afin de pouvoir les intégrer dans des exercices auto-correctifs fabriqués avec Hot Potatoes, dans des diaporamas créés avec PowerPoint, dans des devoirs mis en ligne sur une plateforme Moodle, etc.

Nous présenterons ici quelques exemples illustrés aussi dans le dossier⁵ distribué lors de l’atelier et qui sont à la disposition des lecteurs sur la plateforme Moodle citée dans l’introduction. Toutes les activités s’adressent à des apprenants de français langue étrangère de niveau A1.

Séances d’enregistrements en salle d’informatique : exemple 1

Nous proposons à nos élèves des séances d’activités orales (plusieurs écoutes puis des jeux de rôles enregistrés par les élèves) en salle d’informatique à partir d’un menu de consignes créé avec l’éditeur html NVU (voir figure de l’Exemple 1 page suivante ou vers ce lien⁶):

⁵ http://www.appuifle.net/formation/dossier_cyber2012.pdf

⁶ http://www.appuifle.net/grau/dialogue_reception.html

Séance informatique n° 10

Thème 5 : Se loger



1/4 - Réserver une chambre: compréhension orale

■ A) Faites l'exercice [ci-joint](#).



Lisez le texte du dialogue à la page 64 de votre livre. Notez dans votre cahier les mots que vous avez cherchés dans [le dictionnaire](#).

■ B) Faites l'exercice [ci-joint](#).

■ C) À présent, faites [cet exercice](#).



Demandez au professeur les photocopies de dialogues puis cherchez dans [le dictionnaire](#) et notez dans votre cahier les mots nouveaux.



2/4 - Réserver une chambre: production orale avec Audacity

■ JEUX DE RÔLES: **SANS PRÉPARATION ÉCRITE**

- Observez bien les dialogues de la **photocopie** pour préparer (**SANS ÉCRIRE**) et enregistrez avec Audacity deux dialogues téléphoniques entre **le/la réceptionniste du Central Hôtel (pour les prix, consultez le descriptif page 62)** et **un/e client/e**, à partir des informations ci-dessous:

Réservation 1:

Date d'arrivée: 15 /03/2012

Date de départ: 18 / 03 /2012

Nombre de personnes: 2

Nom du client: M. et Mme

Merlin

Tél: 04 79 98 47 60

Mél: claudemerlin@laposte.fr

Réservation 2:

Date d'arrivée: 25 /02 /2012

Date de départ: 29 / 02 /2012

Nombre de personnes: 3

Nom du client: M(me) Lebois de l'entreprise

Cochonou

Tél: 02 66 88 22 76

Mél: lebois@cochonou.com

■ Vous exporterez vos enregistrements ([avec 56 bite rate](#)) dans

Mi PC...(P:)>A_FRANÇAIS>Enregistrements sous:

NomPrenom_NomPrenom_reservation1.mp3

NomPrenom_NomPrenom_reservation2.mp3

■ Notez dans votre feuille de suivi des enregistrements les noms des fichiers.

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

En salle d'informatique, les élèves doivent travailler deux par deux et se partager aussi les écouteurs, ceux-ci devant être « à boutons » et non des casques (Voir les illustrations ci-dessous).



Les activités d'écoute précédant les jeux de rôle, sont matériellement « autorégulées », et auto-correctives puisqu'elles sont créées avec l'exerciseur Hot Potatoes. Ce type d'activités, exclusivement auditives, oblige les apprenants non seulement à « tendre l'oreille » mais aussi à s'appuyer sur leur mémoire orale de travail, c'est-à-dire, sur leur boucle articulatoire de travail (Billières, 2005). En effet, comme cela a été démontré lors de l'atelier (voir les figures ci-dessous et pages suivantes), pour réordonner ou faire correspondre les extraits de dialogues des exercices JMatch et JMix de Hot Potatoes, on observe que lors des écoutes et réécoutes successives, les apprenants se répètent sans cesse, pour eux-mêmes ou à haute-voix, les phrases orales contenues dans les exercices. Ils s'appuient constamment sur leur boucle articulatoire et ils sont donc en interaction constante avec la langue orale, qu'ils écoutent et réécoutent, qu'ils se répètent encore et encore, autant de fois que cela est nécessaire pour réaliser les tâches exclusivement basées sur la compréhension auditive.

JCloze et JMatch de l'exemple 1 :

The image shows a software interface for a language exercise. On the left, there is a form titled 'Fiche de réservation Central Hôtel' with fields for 'Date d'arrivée', 'Date de départ', 'Nombre de personnes', 'Nombre de nuits', 'Type de chambre', and 'Nom du client: M et Mme Grand'. On the right, there is a section titled 'Réservez: dialogue B' with the instruction 'Écoutez et réordonnez les répliques du client (de la colonne de droite)'. Below this, there are two columns of buttons: the left column contains ten 'Réceptionniste' buttons and the right column contains ten 'Client' buttons, each with a play button icon.

http://www.appuifle.net/grau/hot_rest_p15_5_match.htm

Exemple 2 :

Didactisation orale avec JCloze :

Activité d'origine du livre de texte :

A Ravi de vous connaître

1. ÉCOUTEZ LE DIALOGUE

Une rencontre devant le consulat français.

Monsieur Villedeu : Bonjour, Madame Nogueiras. Comment allez-vous ?
Madame Nogueiras : Très bien, merci et vous ?
Monsieur Villedeu : Ça va, merci. Je vous présente mon collègue, Jean Fourcade.
Madame Nogueiras : Enchantée.
Monsieur Villedeu à Jean Fourcade : Jean, je te présente Madame Nogueiras, directrice export chez Priva-Rio.
Monsieur Fourcade : Ravi de vous connaître, Madame.



Faire connaissance



Écoutez et réordonnez le dialogue:

Vérifier mes réponses

1) [] [] [] [] [] []
2) [] [] [] [] [] []
3) [] [] [] [] [] []
4) [] [] [] [] [] []
5) [] [] [] [] [] []
6) [] [] [] [] [] []

Activité d'origine des exemples 3 JMatch et JMix :

B Informations voyageurs

1. ÉCOUTEZ LE DIALOGUE

À la gare Montparnasse.

1.
- Excusez-moi, Madame, pour aller à Viroflay, je prends quel train ?
d) Vous prenez le train à destination de Versailles.
- Merci, Madame.


2.
- Pardon, Mademoiselle, le train pour Rennes part de quelle voie ?
c) Il part de la voie 6.
- Merci Mademoiselle.

3.
- S'il vous plaît, Monsieur, le train en provenance de Bordeaux arrive à quelle heure ?
b) À 13 h 08, Madame.
- Merci bien.

4.
- Pardon, Monsieur, où sont les toilettes, s'il vous plaît ?
f) - Alors, vous allez au premier étage, à côté de la pharmacie.
- Merci beaucoup.

5.
- Pardon, Madame, vous savez s'il y a un distributeur de billets dans la gare ?
a) Oui oui, en face du café.
- Merci, Madame.

6.
- Excusez-moi, Mademoiselle, vous savez d'où vient ce train ?
e) Oui, il vient de Nantes.
- Ah ! Merci Mademoiselle.



Fichiers son sélectionnés et exportés avec les outils d'Audacity :

Les questions des voyageurs :

- U4_B1p51_voyag_1
- U4_B1p51_voyag_2
- U4_B1p51_voyag_3
- U4_B1p51_voyag_4
- U4_B1p51_voyag_5
- U4_B1p51_voyag_6

Les réponses des professionnels :

- U4_B1p51_prof_a
- U4_B1p51_prof_b
- U4_B1p51_prof_c
- U4_B1p51_prof_d
- U4_B1p51_prof_e
- U4_B1p51_prof_f

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

Exemple 3 (JMatch) : « Didactisation orale » de la CO du livre de texte



http://www.appuifle.net/grau/U4_B1p51.htm

Exemple 3 (JMix) : découverte de l'écrit proposée dans le livre de texte mais ici par médiation orale



http://www.appuifle.net/grau/U4_B1_mix_1b.htm

Le jeu de rôle qui suit ces activités d'écoute est réalisé sans préparation écrite ce qui oblige les apprenants à s'appuyer à tout moment sur leur mémoire auditive et leur attention est centrée sur les aspects de la langue orale (contexte du dialogue, interprétation, intonation, formule de politesse, etc.). Les phrases en cours de préparation sont constamment dites et redites pour s'auto-corriger et les apprenants font généralement plusieurs répétitions préalables du dialogue avant de s'enregistrer. À titre indicatif pour la gestion du temps de classe, un enregistrement d'une minute à peine demande aux élèves une préparation orale d'au moins 20 minutes, ce qui nous permet d'affirmer que la suppression de la préparation écrite d'un dialogue enregistré augmente là encore de façon conséquente la médiation de la langue orale⁷.


⁷ D'autres exemples de jeux de rôles (sans préparation écrite) précédés d'écoutes sont disponibles au bout de ces liens : [Accueil téléphonique \(A1\)](#), [Information touristique \(A2\)](#), [Répondeur téléphonique \(A2\)](#), [Réclamations \(B1\)](#).


Devoirs « oraux » : exemples 4, 5, 6, 8 et 9

Les figures des pages suivantes correspondent à des « devoirs oraux » déposés sur une plateforme Moodle. Ces activités sont élaborées par le professeur avec l'outil devoirs « Déposer un fichier ». Nous proposons des activités de production orale enregistrées suite à l'écoute d'un ou plusieurs enregistrements.

L'élève doit d'abord écouter et comprendre pour pouvoir ensuite produire à son tour un énoncé. L'interaction des vecteurs « perception-compréhension-production » est donc aussi suscitée par ce type de « devoirs » à la maison.

Exemple 4 : les questions sont enregistrées par le professeur avec Audacity


SE PRÉSENTER

- Écoutez les questions du professeur  et enregistrez vos réponses SANS PRÉPARATION ÉCRITE avec Audacity.
- Utilisez Audacity pour enregistrer vos réponses et exporter votre fichier en format mp3 (de 56 bite rate) appelé **Nom_Prenom_tp_1** (ex: Spalacci_Mireille_tp_1.mp3). **ATTENTION, n'envoyez-pas de projet avec l'extension .aup.** Si vous ne pouvez pas utiliser Audacity, vous pouvez utiliser un autre programme mais votre fichier doit être **mp3, .wma, .wav ou .arm** pour être "lisible".
- Déposez votre fichier (avec le bouton ci-dessous) au plus tard, le **28 octobre 2011 (à minuit moins cinq!)**.

Disponible dès le: miércles 28 septembre 2011, 09:45

À rendre jusqu'au: viernes 28 octobre 2011, 23:55

Déposer un fichier (Taille maximale : 5Mo)

Dans ce devoir, on observe que l'élève doit écouter et comprendre les questions du professeur avant de pouvoir y répondre. Dans l'exemple suivant, il doit écouter et comprendre chaque présentation avant de présenter lui-même avec ses propres mots ces quatre personnes.

Exemple 6 : les enregistrements proviennent du site Audio-Lingua.


PRÉSENTER QUELQU'UN

● Écoutez bien et essayez de comprendre (c'est du français "authentique") les présentations ci-dessous :

 Guy	 Nolwenn	 Adrien	 Maude
Présentation 1: écoutez 	Présentation 2: écoutez 	Présentation 3: écoutez 	Présentation 4: écoutez 

● Présentez ces quatre personnes (UNIQUEMENT CE QUE VOUS COMPRENEZ, à la 3ème personne: il s'appelle ... /elle s'appelle..., etc) et enregistrez-vous avec Audacity SANS PRÉPARATION ÉCRITE.

● Exportez votre enregistrement en format mp3 (de 56 bite rate) sous **Nom_Prenom_tp2.mp3** (ex: Spalacci_Mireille_tp2.mp3).

● Déposez ce fichier dans la fenêtre ci-dessous, au plus tard, le **30 octobre 2011 (à minuit moins cinq!)**.

Exemple 7 : devoir oral de répétition sans écrit (enregistrements d'un livre de texte)

Outils devoirs de Moodle et oralité

ACCUEIL ► MENU_Outils_Devoirs_Oralité ► Devoirs ► TP n° 3: annoncer des informations A (avion)

 **ANNONCER DES INFORMATIONS** 
(exercice de répétition SANS ÉCRIT)

● Écoutez bien ces 3 annonces qui ressemblent à celle de votre livre de classe page 27 et enregistrez la répétition de **l'annonce que vous préférez (une seule)**:

Annonce 1) Écoutez  (noms propres : Singapour, EuropAir)

Annonce 2) Écoutez  (noms propres : Airbus, Athènes)

Annonce 3) Écoutez  (noms propres : Bâle, Zurich)

● Nommez le fichier de votre enregistrement **Nom_Prenom_tp3** (par ex: Spalacci_Mireille_tp3) et déposez-le ici, **au plus tard, le 20 octobre 2011 (à minuit moins cinq!)**.

Subir un archivo (Tamaño máximo: 5Mb)

Lors de ce devoir, nous avons observé que les élèves choisissent toujours l'annonce qu'ils comprennent le mieux, ce qui rend l'activité mécanique de répétition plus communicative puisque l'élève écoute et essaie d'abord de comprendre, avant de répéter et enregistrer une des annonces.

Ils découvrent le texte écrit lors de la correction remise par le professeur (voir figure ci-dessous).

Feuille de correction de l'exemple 7

NOM: Mireille ROCAFORT Correction du TP ...3...

X Annonce 1 : Bienvenue à Singapour. Il est quatorze heures en heure locale. La température est de 32 degrés Celsius. Nous vous prions de maintenir votre ceinture attachée jusqu'à l'extinction du signal lumineux. Nous vous remercions d'avoir choisi EuropAir et nous vous souhaitons un agréable séjour à Singapour.

Annonce 2: Mesdames et messieurs, le commandant de bord et son équipage vous souhaitent la bienvenue à bord de cet Airbus A330 d'Air France à destination d'Athènes. Veuillez attacher votre ceinture, redresser votre siège et relever la tablette qui se trouve devant vous. Nous allons maintenant procéder à la présentation des règles de sécurité.

Annonce 3: Mesdames et messieurs, ici le commandant. Nous allons atteindre dans quelques minutes notre altitude de croisière de 10 500 mètres. La température extérieure est de moins 45 degrés centigrades. Dans quinze minutes, nous survolerons la ville de Bâle, puis Zurich. Notre atterrissage est prévu à 17h45 (heure locale).

Exemple 8 : on propose une suite « lue » de l'Exemple 7

Moodle des Travaux Personnels 2011-2012

ACCUEIL > MENU_TP_2011_2012 > Tareas > TP n°4 (date limite vendredi 2 décembre)

4

 Lire des messages d'annonces (2ème partie) 

● Écoutez et répétez les deux annonces (textes donnés en classe) que vous n'avez pas choisis pour le Tp n°3.

Annonce 1  : Écoutez et répétez

Annonce 2  : Écoutez et répétez

Annonce 3  : Écoutez et répétez

IMPORTANT: Les élèves qui n'ont pas fait le TP n°3 doivent enregistrer les 3 annonces.

● Exportez comme MP3 les annonces dans **UN SEUL FICHIER** nommé **Nom_Prenom_tp4mp3**(ex: Spalaccci_Mireille_tp4 .mp3) et déposez votre fichier dans la fenêtre ci-dessous **AU PLUS TARD le vendredi 2 décembre à 23h45.**

Subir un archivo (Tamaño máximo, 5Mb)

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

Pour la correction de ce devoir, le professeur utilise la même feuille de correction (voir figure ci-dessous) :

NOM: Victor NUNEZ or TP 4 Correction du TP ...5...

X Annonce 1 : Bienvenue à Singapour. Il est quatorze heures en heure locale. La température est de 32 degrés Celsius. Nous vous prions de maintenir votre ceinture attachée jusqu'à l'extinction du signal lumineux. Nous vous remercions d'avoir choisi EuropAir et nous vous souhaitons un agréable séjour à Singapour.

X Annonce 2 : Mesdames et messieurs, le commandant de bord et son équipage vous souhaitent la bienvenue à bord de cet Airbus A330 d'Air France à destination d'Athènes. Veuillez attacher votre ceinture, redresser votre siège et relever la tablette qui se trouve devant vous. Nous allons maintenant procéder à la présentation des règles de sécurité.

X Annonce 3 : Mesdames et messieurs, ici le commandant. Nous allons atteindre dans quelques minutes notre altitude de croisière de 10 500 mètres. La température extérieure est de moins 45 degrés centigrades. Dans quinze minutes, nous survolerons la ville de Bâle, puis Zurich. Notre atterrissage est prévu à 17h45 (heure locale).

Exemple 9 : devoir ne comprenant pas d'écoute mais qui est proposé à la suite d'activités de CO réalisée en salle d'informatique⁸ et au cours duquel l'élève devra « écouter » la prononciation des phrases proposée par le synthétiseur vocal Acapela⁹.

Moodle des Travaux Personnels 2011-2012

ACCUEIL > MENU_TP_2011_2012 > Tarnas > TP n° 5 (date limite le jeudi 22 décembre)



Message pour un répondeur automatique :

- Enregistrez le texte du message ci-dessous.

Bonjour, bienvenue à Fréquence Voyages. Appuyez sur la touche étoile de votre téléphone.

Si vous souhaitez effectuer une réservation de train, appuyez sur la touche 1.

Si vous recherchez des informations sur des voyages et séjours à tarifs réduits : moins de 25 ans, personnes âgées, week-ends à deux ou en famille, appuyez sur la touche 2.

Si vous souhaitez obtenir des renseignements sur la carte fidélité Fréquence Voyages, appuyez sur la touche 3. Un conseiller va prendre votre appel.

L'attente est actuellement de moins de 3 minutes.

- Avant de vous enregistrer, cherchez tous les mots que vous ne comprenez pas dans un dictionnaire. Pour préparer la prononciation du texte, utilisez les voix de Bruno ou de Julie disponibles sur Acapela Text to speech.
- Exportez votre enregistrement comme MP3 (en 56 bite rate) nommé comme **Nom_Prenom_tp_5.mp3** et déposez-le dans la fenêtre ci-dessous **AU PLUS TARD le jeudi 22 décembre 2011** (à minuit pour le quart!)

Subir un archivo (Tamaño máximo: 5Mb)

⁸ Voir la séance au bout de ce lien: http://www.appuifle.net/formation/a_menu_session_11_moodle_new.html

⁹ <http://www.acapela-group.com/text-to-speech-interactive-demo.html>

Révisions « écoutées » : exemples 10, 11 et 12

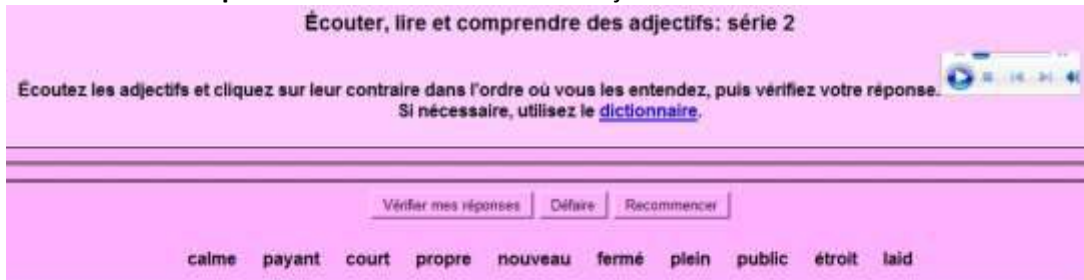
Voici quelques exemples d'activités de révisions réalisées grâce à la médiation de la langue orale.

Exemple 10 : révision dictée des 12 mois de l'année avec JCross



http://www.appuifle.net/grau/12_mois_oral_new.htm

Exemple 11 : association écoutée d'adjectifs contraires avec JMix



http://www.appuifle.net/grau/adjectifs_contraires_ex_2.htm

Exemple 12 : révision des couleurs écoutées avec JMatch



http://www.appuifle.net/grau/tp_hotpot_jmatch_mireille_spalacci.htm

Sensibilisations grammaticales « écoutées » : exemples 13, 14 et 15

Nous proposons des sensibilisations grammaticales à partir de de l'observation de textes oraux tout en suivant les mêmes procédures de conceptualisation traditionnellement réalisées par écrit.

Exemple 13 : sensibilisation imparfait/passé composé à partir d'un enregistrement du livre de texte¹⁰



Exemple 14 : introduction des pronoms relatifs à partir d'enregistrements trouvés sur Internet¹¹

Observation auditive :

Écoutez pour réordonner chaque phrase et chasser le pronom relatif intrus :

- 1) est / la / à / route / qui / Lyon / ./ va / c' / où
- 2) qui / histoires / ils / racontent / qu' / sont / extraordinaires / ./ les
- 3) gens / les / n' / aime / que / pas / je / mentent / ./ qui
- 4) parfum / porte / sent / bon ./ elle / qu' / vraiment / qui / le
- 5) où / préfère / cette / qui / rouge / va / robe / vous / mieux / ./ beaucoup / je
- 6) que / gens / sont / je / connais / ce / des / bien / ./ très / qui
- 7) côté / à / un / trouvé / bien / que / est / et / est / qui / ai / j' / travail / chez / qui / payé / moi / ./ de
- 8) l' / bruyant / ./ immeuble / où / est / très / j' / habite / que
- 9) un / ce / pays / vivre / ./ qui / aimerais / j' / pas / où / est / n'
- 10) clients / personne / la / que / absente / ./ est / qui / les / accueille

La remise en ordre de phrases est une procédure classique pour introduire les pronoms relatifs dans nos manuels de grammaire et il s'agit donc ici de proposer tout simplement l'écoute des phrases à réordonner. Comme pour l'exemple antérieur¹², nous avons observé là aussi que les élèves s'appuient sur leur boucle articulatoire de travail pour localiser puis réordonner les verbes ou les

¹⁰ Fiche pédagogique complète disponible sur http://www.appuifle.net/grup_oralitat/fiche_pedagogique_imparfait_09_10.pdf

¹¹ http://www.hku.hk/french/starters/structures/intro_structures.htm

¹² Et l'Exemple 15 disponible sur le Moodle de notre atelier ou ici : http://www.appuifle.net/revision_futur1.htm

phrases des activités de sensibilisation, en effet, la plupart d'entre eux se répètent pour eux-mêmes ou à voix haute les mots qu'ils essaient de remettre en ordre.

Exemples de modalités de correction :

Le format MP3 des enregistrements de nos élèves nous permet de télécharger ou de copier les fichiers son dans notre baladeur ou notre mobile et nous pouvons prendre tout notre temps de les écouter et d'observer leur prononciation, ce qui est impossible en classe en temps réel. Nous pouvons ensuite personnaliser la correction de chaque élève soit par écrit en remettant à chaque élève une feuille de correction (Figure 3) ou en utilisant la fenêtre de « feedback » de Moodle (Figure 4).

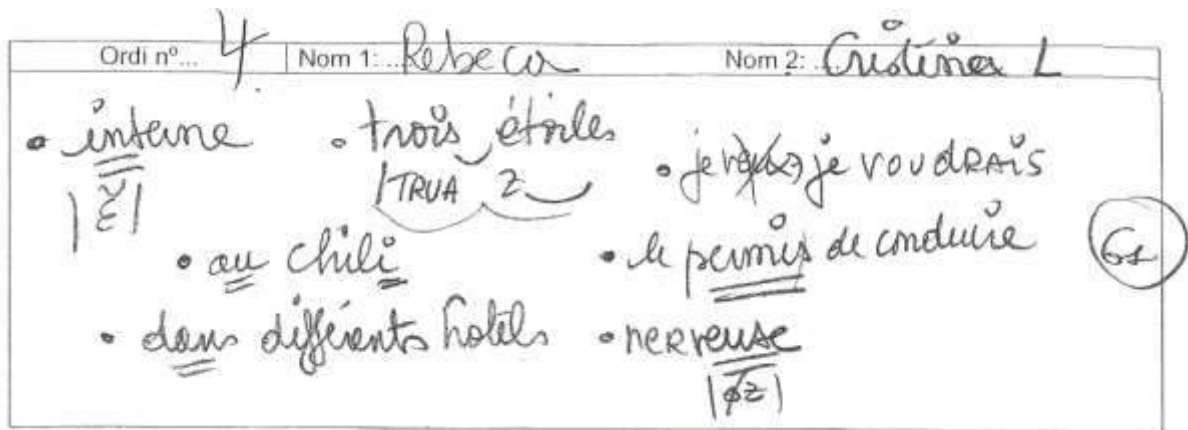


Figure 3

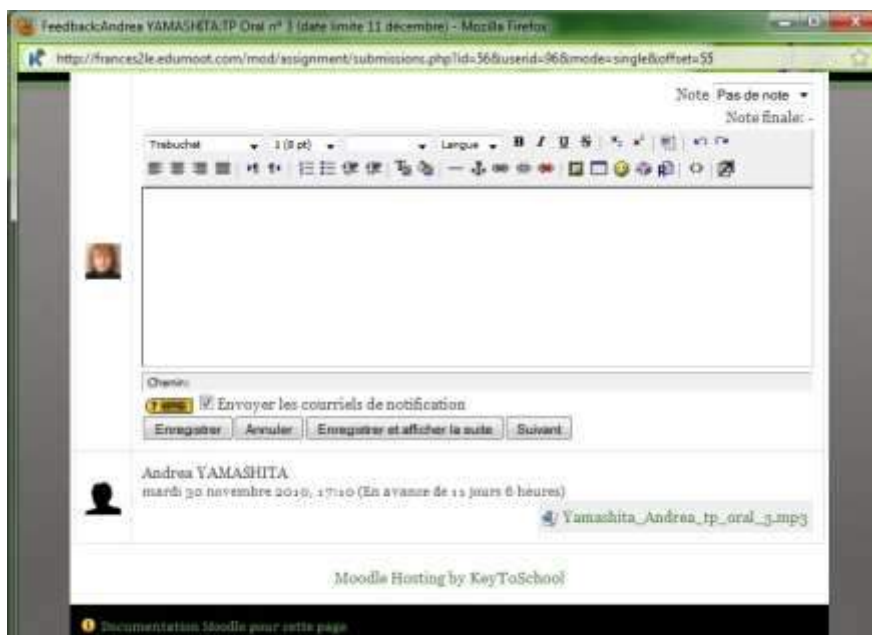
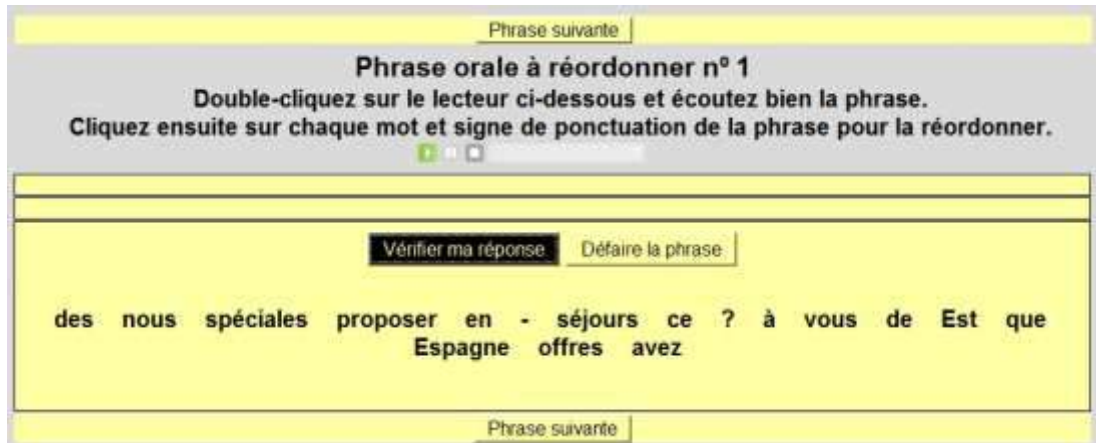


Figure 4

Exploiter le son numérique pour enseigner la prononciation autrement.

On peut aussi proposer des corrections « écoulées » en enregistrant la correction des phrases que nos élèves ont tenté de dire puis les insérer dans un exercice de compréhension orale fabriqué avec Hot Potatoes comme celui ci-dessous avec JMix:

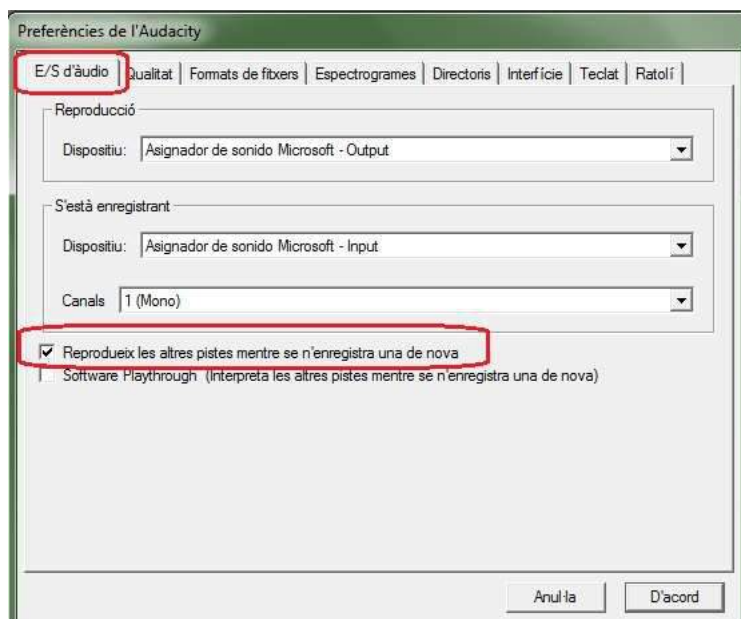


http://www.appuifle.net/formation/correc_phrase_1_pr_new.htm

Mais par expérience, nous avons constaté que la modalité préférée de nos élèves est lorsque nous enregistrons avec Audacity la correction par-dessus leur enregistrement.

Pour cela, il faut :

- ouvrir le fichier son de chaque enregistrement ;
- aller à Menu > Fichier/Édition>Préférences pour cocher l'option « Reproduire les autres pistes pendant l'enregistrement » :



-Écouter et corriger en appuyant sur « Enregistrement » :



-Accepter finalement, au moment de l'exportation, le « mixage » des pistes :



Il est logique que nos apprenants préfèrent cette modalité de correction puisqu'elle leur permet de se réécouter tout en entendant au fur et à mesure la correction faite par leur professeur. Mais ses contraintes technologiques font que cette procédure de correction prend beaucoup plus de temps qu'une correction par écrit.

Conclusion

Notre démarche orale pour enseigner « autrement » la prononciation est donc fondée sur le développement de la compétence phonique par médiation orale du son numérique mais il n'est pas question de bannir la lecture ni l'écriture de nos classes. Notre objectif est de réajuster le déséquilibre d'exposition existant entre l'écrit et l'oral en augmentant le nombre d'activités d'apprentissage exclusivement auditives ou «oralisées» dans la mesure du possible.

Références et outils en ligne:

1. Guide Moodle en épisodes de 2 mn : http://www.dailymotion.com/moodle_french#videoid=x6qexu
2. Tutoriels filmés de Moodle d'Over-Line : <http://www.over-line.org/wordpress/tutoriels/Moodle/formateur/devoir/devoir.htm>
3. Les tutoriels créés pour et par le groupe de travail « Oralitat en francès » du Servei de llengües de la Generalitat : http://www.appuifle.net/grup_oralitat/page_tutoriels_oralitat_0910.html
4. Logiciel Audacity :
-Pour l'installer dans votre ordinateur : http://recit.csp.qc.ca/musique/2_0/ftp/installe_audacity.exe
-Pour copier la version portable sur une clé USB : http://www.appuifle.net/AudacityPortable_avec_mp3.zip
5. Site de Stéphane Busuttill : <http://another-teacher.net/spip.php?mot4>
6. Tutoriel pour convertir en ligne des fichiers en format MP3 sur On Line Converter : http://www.appuifle.net/convertir_en_linea_a_mp3.pdf
7. Site officiel de l'exerciceur Hot Potatoes : <http://hotpot.uvic.ca/>
8. Tutoriel Youtube pour insérer un lecteur de fichier son dans un exercice Hot Potatoes : <http://youtu.be/556ePbU26oY>
9. Lien où télécharger WinRar (pour créer des fichiers .zip) : <http://winrar.softonic.com/>
10. Tutoriel YouTube de procédure pour compacter et décompacter avec WinRar des fichiers dans un dossier de Moodle avant de créer un "Devoir" : http://youtu.be/5pF_vUDhiv8
11. Le site de synthèse vocale Acapela : <http://www.acapela-group.com/text-to-speech-interactive-demo.html>
12. Les fichiers MP3 d'imagiers.net : <http://www.imagiers.net/media/mp3/>
13. Les sons de LanguageGuide : <http://www.languageguide.org/francais>
14. Les phrases du French Team Project de l'Université de Hong-Kong : http://www.hku.hk/french/starters/structures/structures_main.htm#
15. Site de Tout Images : <http://www.toutimages.com/>
16. L'éditeur d'images en ligne FotoFlexer : <http://fotoflexer.com/>
17. Site de téléchargement du « lecteur qui lit tout » VLC : <http://vlc-media-player.softonic.com/> et disponible aussi en version portable sur clé USB : <http://vlc-media-player-portable.softonic.com/>
18. Site du réseau d'échanges Oralement Fle 2.0 : <http://oralfle.ning.com/> (Article de présentation au Cyberlangues 2011 : http://www.appuifle.net/formation/article_cyber_langues_2011.pdf)

Références bibliographiques sur la didactique de prononciation et de la phonétique :

1. Abry, D., Chalaron, M.L. (1994): Phonétique, 350 exercices, col. Exerçons-nous. Paris: Hachette.
2. Abry, D., Chalaron, M.L. (2010): Les 500 exercices de phonétique- Niveau A1/A2. Paris: Hachette.
3. Abry, D. & Veldeman-Abry, J. (2007) : La phonétique. Audition, prononciation, correction. Paris: CLE International.
4. Alliaume, J. (2005) Parole(s) de cerveau. Neuro-pédagogie de la parole. Québec : Fondation littéraire Fleur de Lys.
5. Aubin, S. (2006): « Histoire de l'enseignement de la prononciation : de la phonétique appliquée vers la didactique musicale. » SYNERGIES - Italie n° 2 . URL: <http://cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/aubin.pdf>
6. Bartoli, M. (2005) « La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras » PHONICA, Vol 1, 2005
URL: http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf

7. Billières, M. (2005): « Codage phonologique et boucle articulatoire en mémoire de travail ». CORELA - Colloque AFLS | Numéros thématiques : 19-36.
URL : <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1110>
8. Callamand, M. (1981): *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris: CLE-International.
9. Cantero, F. J. (2003): "Fonética y didáctica de la pronunciación", in Mendoza, A. (coord.): *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Prentice Hall.
URL: http://www.appuifle.net/canero_fonetica_y_didactica_pronunciacion.pdf
10. Cantero, F. J. (2002): "Oír para leer: la formación del mediador fónico en la lectura", in A. Mendoza (coord.): *La Seducción de la Lectura en Edades Tempranas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Colección Aulas de Verano .
URL: http://www.appuifle.net/canero_formacion_mediador_fonico_lectura.pdf
11. Cantero, F. J. (1998): "Conceptos clave en lengua oral", en Mendoza, A. (coord.): *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: Horsori.
URL: http://www.appuifle.net/canero_conceptos_claves.pdf
12. Cantero, F. J. (1994): "La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas", en Sánchez Lobato, J. & I. Santos Gargallo (eds.): *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: S.G.E.L URL:
http://www.appuifle.net/canero_cuestion_acento_le.pdf
13. Cantero, F.J. (sous presse): *Didáctica de la pronunciación*
14. Champagne-Muzar, C. & Bourdages, J.S. (1998,1993): *Le point sur la phonétique en didactique des langues*. Paris : CLE International.
15. Cuq, J.P. & Gruca, I. (2002, 2005, 2008): *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG
16. Guimbertière, E. (1994): *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris: Didier/Hatier.
17. Guimbertière, E. (2000): « L'enseignement de la phonétique : état des lieux entre tradition et modernité ». *Mélanges (Crapel) n°25* : 153-168. URL: http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/11_guimbertiere.pdf
18. Iruela Guerrero, A. (2007) « ¿Qué es la pronunciación? ». *Revista Electrónica de Didáctica ELE, N°9*.
URL: http://www.educacion.es/redele/revista9/articulo_Iruela.pdf
19. Lauret, Bertrand (2006): *L'enseignement de la prononciation du français : questions et outil*. Paris : Hachette, coll. F.
20. Lhote, E. (2001) : « Pour une didactique de l'oralité » *Revue de didactologie des langues-cultures 2001/3-4, N°123*, p. 445-453. URL : <http://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-p-445.htm>
21. Lhote, E.; Abessasis, L. & Amrani, A. (1998); «Apprentissage de l'oral et environnements informatiques. » En Chanier, T. & Pothier, M. (Dir.), *Hypermédia et apprentissage des langues. Études de linguistique appliquée (ÉLA) n° 110*: 183-192. URL : <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/00/17/42/PDF/Ela6Lhote.pdf>
22. Lhote, E. (1990) : « Le paysage sonore d'une langue, le français. », in *Études de phonologie, phonétique et linguistique descriptive du français*, Vol. N° 4 : Hamburg : Buske
23. Murillo, J. (2005) : « Oralidad y enseñanza.aprendizaje del francés a hispanohablantes ». *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*. Vol. 19, Núm. 002 : pp 47-73.
URL : <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=27419204>
24. Roussel, S. ; Rieussec, A. & Tricot, A. (2006) « L'effet de l'autorégulation matérielle de l'écoute sur la compréhension en classe de langue. Compte-rendu d'expérimentation » *JETCSIC*, 30 juin 2006, Université de Paris X – Nanterre URL:
http://perso.orange.fr/andre.tricot/RousselRieussecTricot_JETCSIC.pdf

25. Spalacci, M. (2008). « De l'oral, de l'oral et encore de l'oral grâce à Audacity ! » Article correspond aux actes du colloque Cyber-Langues 2008. URL: <http://www.cyber-langues.asso.fr/spip.php?article95>
26. Spalacci, M (2012). « Enfoque oral y recursos digitales en un curso de francés como lengua extranjera (FLE) » thèse de doctorat dirigé par le Dr F.J. Cantero pour l'Université de Barcelone.
URL : https://dl.dropbox.com/u/88186526/A_TESI_Mireille_SPALACCI.pdf
27. Tomatis, A. (1963) : *L'oreille et le langage*. Editions du Seuil. Collection "Le Rayon de la Science", n° 17.
28. Trocmé-Fabre, H. (1987) : *J'apprends, donc je suis. Introduction à la neuropédagogie*. Paris : les Editions d'organisation.